

Matices del pensar en la tragedia ática

Delia Deli
Universidad de Buenos Aires
Argentina

Los auténticos poetas otorgan a cada palabra un valor inmutable. Esquilo, Sófocles y Eurípides son auténticos poetas. Por lo tanto, Esquilo, Sófocles y Eurípides conceden a cada palabra un valor inmutable. Es el caso del verbo φρονεῖν en tanto *verbum*.

Todo diccionario consigna los dos principales significados de φρονεῖν: “pensar” y “ser prudente”. Cabe añadir que en primera acepción, Bailly lo define como “tener la facultad de pensar y de sentir” (*avoir la faculté de penser et de sentir*).

A este avance gradual en que el pensar conduce a la prudencia y la sabiduría se refería Esquilo en el *Agamenón*. Decía de Zeus:

τὸν φρονεῖν βροτοὺς ὁδω-
σαντα, τὸν πάθει μάθος
θέντα κυρίως ἔχειν.

(176-178)

“...que guía a los mortales a ser prudentes, (sabios, sensatos),
haciendo que sea ley
el aprender a través del sufrimiento (πάθει μάθος).”

La confirmación del sentido de φρονεῖν queda asegurada por los versos siguientes:

καὶ παρ’ ἄ-
κοντας ἦλθε σωφρονεῖν.

(180-181)

“...a pesar suyo llega el ser prudentes.”

Eduard Fraenkel, en su monumental comentario a la pieza, cita al respecto a Headlam, quien considera que σωφρονεῖν es sinónimo de γνῶναι σεαυτόν, “conocer tu lugar en relación con los Dioses o tu prójimo”.¹

Ya Hesíodo anticipaba este camino al φρονεῖν cuando decía que el necio aprende después de haber sufrido.

παθὼν δέ τε νήπιος ἔγνω
(Op. 218)

Los últimos seis versos de la *Antígona* de Sófocles están a cargo del corifeo. Cierra la tragedia y reitera un τὸ φρονεῖν.

Lo exalta como concepto fundamental del pasaje y la pieza.

Πολλῶ τὸ φρονεῖν εὐδαιμονίας
πρῶτον ὑπάρχει· [...] μεγάλοι δὲ λόγοι
μεγάλας πληγὰς τῶν ὑπεραύχων
ἀποτείσαντες
γήρω τὸ φρονεῖν ἐδίδαξαν.
(1348-1353)

“Ser prudente (sensato, sabio) es con mucho la primera condición de la felicidad [...]. Los soberbios, expiriando grandes palabras con grandes golpes, aprenden con el tiempo a ser prudentes.”

El φρονεῖν impregnado de prudencia está presente en *Las suplicantes* de Esquilo. Dánao ha guiado a sus hijas durante la navegación desde Egipto a la Argólide. El primer episodio lo presenta dándoles una serie de consejos. Comienza diciendo:

παῖδες, φρονεῖν χρή· ζῶν φρονοῦντι δ' ἦκετε
πιστῶ γέροντι τῷδε ναυκλήρῳ πατρί.
(176-177)

“Hijas, es necesario ser prudentes. Llegáis gracias a este anciano padre, piloto confiable que es prudente”.

Ellas le responden:

πάτερ, φρονοῦντως πρὸς φρονοῦντας
ἐννέπεις.
(204)

¹ E. FRAENKEL. (1950): *Aeschylus, Agamemnon*. Oxford, vol. II. Pág. 105 ss.

“Padre, prudentemente hablas a quienes son prudentes.”

A la prudencia se ha llegado por la reflexión. Φρονεῖν aparece desde Homero en el proceso del pensar y del sentir. El canto XIV, aquél del engaño de Zeus, nos permite asistir al diálogo entre Hera y Afrodita, protectoras respectivamente de dánaos y troyanos. Hera trata de plegar a su voluntad a Afrodita, y ésta le responde:

αὐδα ὅ τι φρονέεις· τελέσαι δέ με θυμὸς ἄνωγεν.
(XIV,195)

“Di qué piensas. Mi ánimo me impulsa a cumplirlo.”

Luis Segalá y Estalella traduce:

“Di qué quieres.”

y Paul Mazon:

“...dis-moi ce que tu as en tête.”

A decir lo que piensa, quiere o tiene en su mente, la impulsa el θυμός, señalado por Bruno Snell como sede de la emoción, la alegría, el placer, el amor, la compasión, la ira, de todos los movimientos del alma ², y en que, sin embargo, también puede encontrar su lugar, a veces, el conocimiento. Para ilustrarlo cita el canto II de la *Iliada*, cuando, después de haber hablado Agamenón, llega Menelao:

ἦδε γὰρ κατὰ θυμὸν ἀδελφεὸν ὡς ἐπονεῖτο.
(II, 409)

“... pues sabía en su ánimo (θυμός) cómo su hermano se esforzaba.”

Φρονεῖν es inequívocamente “pensar”, cuando Ismene, en el prólogo de la *Antígona* de Sófocles, le dice:

Οἶμοι· φρόνησον, ὦ κασιγνήτη, πατήρ
ὡς νῶν ἀπεχθῆς δυσκλεῆς Ἴ ἀπώλετο
(49-50).

2 B. SNELL. (1955): *Die Entdeckung des Geistes*. Hamburg, pág. 30 ss.

“¡Ay de mí, piensa, hermana,
cómo nuestro padre pereció odiado y sin gloria...!”

Ese φρονεῖν de Ismene implica un pedido de reflexión a Antígona, decidida a sepultar a su hermano contra los decretos de Creón.

A su vez, Tiresias exhorta a reflexionar a Creón hacia el final de la pieza, en el quinto episodio:

Φρόνει βεβῶς αὐ νῦν ἐπὶ ξυροῦ τύχης.
(996)

“Piensa, ahora, que estás sobre el filo de la suerte”.

Φρόνει entraña una llamada de advertencia sumada al pensamiento. Cuando la nodriza de Fedra se encamina a hablar con Hipólito, en la tragedia de Eurípides, después de haber sonsacado el secreto de su angustia a la reina, invoca la ayuda de Afrodita y añade:

τᾶλλα δ' οἷ' ἐγὼ φρονῶ
τοῖς ἔνδον ἡμῖν ἀρκέσει λέξαι φίλοις.
(523-524)

“... en cuanto a lo demás que yo pienso,
basta que lo diga a los amigos que están adentro”.

Para Barret, οἷ' ἐγὼ φρονῶ es “...*what... I have in mind*”.³ Implica un plan, diseños de acción previstos.

También en Eurípides, el mensajero que comunica a Medea la muerte del rey y su hija y la insta a la huida, se asombra ante su explosión de júbilo:

τί φῆς; φρονεῖς μὲν ὀρθὰ κοῦ μαίνῃ, γύναι...;
(1129)

“¿Qué dices? ¿Piensas razonablemente y no estás enloquecida, mujer...?”

Para señalar otros matices corresponde pasar al primer episodio de *Las Bacantes*. Cadmo le habla a Penteo, su nieto y rey de Tebas. Penteo amenaza con penas extremas al extranjero que dice ser Diónisos. El rey

3 W.S. BARRETT (1964): *Euripides, Hippolytos*. Oxford.

no lo admite. Cadmo afirma:

νῦν γὰρ πέτη τε καὶ φρονῶν οὐδὲν φρονεῖς.
(332)

“Ahora desvarías y en tu cordura no hay cordura ninguna”.

Ésta es la lograda traducción de Antonio Tovar, en que φρονεῖν se identifica como “proceder con cordura”, vale decir “con prudencia”, tal como en la primera antístrofa del primer *stásimon*:

ὁ δὲ τᾶς ἡσυχίας
βίωτος καὶ τὸ φρονεῖν
ἀσάλευτόν τε μένει καὶ
συνέχει δῶματα·

(389-392)

“La vida tranquila y la prudencia (τὸ φρονεῖν)
perdura incommovible y mantiene la casa”.

Y tres versos después:

τὸ σοφὸν δ' οὐ σοφία
τό τε μὴ θνητὰ φρονεῖν.

(395-396)

“Lo ingenioso y el no pensar como mortales
no son sabiduría.”

Las bacantes del coro proponen una norma de vida y con ellas, posiblemente, Eurípides, que parece enfrentarse a un racionalismo extremo, ajeno a la posibilidad de recibir a la divinidad.

Muy cercana, y sin embargo más limitada parecía la intención de Eurípides cuando en *Alceste* había hecho afirmar a Heracles:

ὄντας δὲ θνητοὺς θνητὰ καὶ φρονεῖν χρεῶν·
(799)

“Deben los que son mortales tener también pensamientos mortales”.

Es una de las fórmulas de la ética griega y de su búsqueda de la μετρίότης, la justa medida.

Otro diálogo entre hermanas, una propuesta semejante a la de Antígona a Ismene, es la de Electra a Crisótemis en el drama de Sófocles:

Ἐπειθ' ἔλοῦ γε θάτερ' ἢ φρονεῖν κακῶς,
ἢ τῶν φίλων φρονούσα μὴ μνήμην ἔχειν·
(345-346)

Jebb defiende su interpretación del pasaje, que aproximadamente dice:

“Entonces, haz tu elección, ser imprudente (φρονεῖν κακῶς) o prudente, pero descuidada de tus seres queridos.”⁴

Kamerbeek señala la dificultad del pasaje que resulta de la ambigüedad inherente a φρονεῖν κακῶς y φρονούσα. Mientras Jebb marca la prudencia como tema del argumento de la tímida Crisótemis, Kamerbeek interpreta que la elección no se da entre dos líneas de conducta, sino (y sarcásticamente) entre dos enfoques que se pueden sostener acerca de su conducta⁵.

Ya en la edición de Dindorf de 1842, Benloew traducía:

*elige..., vel ut desipere crederis, vel recte sapiens amicos deserere...*⁶

Kamerbeek, que parte de los escolios, y la mayoría de los intérpretes, estima que φρονεῖν κακῶς no debe ser tomado en sentido moral, porque φρονούσα (346) resultaría inadecuado para tal enfoque. A partir de considerar que la terminología ética griega tiene un matiz marcadamente intelectual, Kamerbeek se decide por la interpretación de Campbell. Ésta nos vuelve a conectar con la médula de nuestro tema. Traduce:

*“You have to choose between being (i.e. appearing) lost to right feeling, or if not lost to feeling, then forgetful of those for whom you care.”*⁷

Tema tangencial sería el definir “imprudente lealtad” o “prudente deslealtad” el dilema de Electra, según lo plantea Jebb.

Hemón, después del diálogo con su padre, en *Antígona*, se va y el corifeo lo percibe abrumado por el dolor. Creón replica:

4 R.C. JEBB (1962²): *Sophocles, The Plays and Fragments*. With critical notes, commentary and translation in English prose. Part VI. The Electra. Amsterdam, págs. 53-54.

5 J.C. KAMERBEEK (1974): *The Plays of Sophocles*. Commentaries. Part V. The

Electra. Leiden, pág. 60.

6 G. DINDORF (s.d.): *Sophoclis: Tragoediae Septem et Perditarum Fragmenta ex nova recensione*. Paris.

7 J.C. KAMERBEEK: *op.cit.*

φρονεῖτω μείζον ἢ κατ' ἄνδρ' ἰών·
(768)

“...que se vaya, sintiéndose más que un hombre”.

Lo dice de Hemón, pero Kamerbeek considera estas palabras como un perfecto resumen de la conducta del mismo Creón⁸. Es el rey que trata de imponer mezquinas normas humanas por sobre las leyes divinas no escritas.

Con un giro paralelo, Hipólito se manifiesta contra las mujeres después de la intervención de la nodriza:

σοφὴν δὲ μισῶ· μὴ γὰρ ἔν γ' ἐμοῖς δόμοις
εἶη φρονοῦσα πλείον ἢ γυναικῶν χρεῖα.
(640-641)

“Odio a la sabia. Que no haya en mi casa una mujer que piense (que sepa) más de lo que le conviene”.

Si φρονοῦσα es equivalente a σοφή, puede admitirse que implica un saber despreciable o al menos no valioso.

En *Andrómaca*, es Menelao quien se ensoberbece ante ella, ahora una esclava, cuando aparece como dueño de la situación.

ἀλλ' ἐφηυρέθης
ἦσσον φρονοῦσα τοῦδε Μενέλεω γύναι.
(312-313)

“...se te ha encontrado
menos inteligente que Menelao, mujer.”

En su comentario a la pieza, Stevens aclara ἦσσον φρονοῦσα como “less astute”.⁹ Sea que se piense más, menos, mucho, las consecuencias pueden expresarse a través de un adjetivo o un adverbio.

En el primer episodio de *Edipo en Colono*, Edipo admite elípticamente la mancha que lo abrumba por la muerte de Layo, si bien no ha cometido el asesinato a sabiendas de la identidad de su adversario.

καίτοι πῶς ἐγὼ κακὸς φύσιν,
ὅστις παθῶν μὲν ἀντέδρων, ὥστ' εἰ φρονῶν
ἔπρασσον, οὐδ' ἂν ὥδ' ἐγιγνόμην κακός
(270-272)

8 J.C. KAMERBEEK (1978): *The Plays of Sophocles*. Commentaries. Part III. The Antigone. Leiden, pág.141.

9 P.T. STEVENS (1984): *Euripides, Andromache*. Edited with Introduction and commentary. Oxford.

“Cómo podría ser malvado por naturaleza, yo,
que reaccioné después de ser víctima, de modo que si hubiera
actuado con conocimiento, ni aun así sería malvado.”

Nuevamente φρονεῖν implica pensar para saber.

Tanto Esquilo como Sófocles coinciden en una expresión. Así, en *Los siete contra Tebas* dice el mensajero, acerca de Capaneo:

ὁ κόμπος δ' οὐ κατ' ἄνθρωπον φρονεῖ,
(425)

“Su jactancia -casi personificada- no piensa como hombre”.

Es decir, lo hace pensar, pero no como un hombre, no concibe pensamientos acordes con un ser humano.

En Sófocles aparece dos veces, con pocos versos de distancia entre una y otra, referido a Ajax. Cuando el mensajero narra al coro la profecía de Calcas, según la cual Ajax no debe salir durante ese día de su barraca pues lo persigue la cólera de Atenea, dice de él:

ὅστις ἀνθρώπου φύσιν
βλαστῶν ἐπειτα μὴ κατ' ἄνθρωπον φρονῆ.
(760-761)

“...quienquiera sea que, nacido con naturaleza de hombre,
no piense como hombre”.

Se refiere a los seres que van más allá de los límites humanos, de la ética délfica del μηδὲν ἄγαν y del θνητὰ φρονεῖν, quienes como Ajax no aceptan el veredicto de la sociedad que los circunda, en este caso la asignación de las armas de Aquiles.

En la misma narración el mensajero recuerda que el padre de Ajax le había aconsejado buscar la victoria con la ayuda de un dios. El héroe respondió que de esa forma hasta un hombre insignificante la podría lograr. Él aspira a la gloria apartado de los dioses.

Τοιοῖσδέ τοι λόγοισιν ἀσπεργῆ θεᾶς
ἐκτίσατ' ὀργήν, οὐ κατ' ἄνθρωπον φρονῶν.
(776-777)

“Con tales palabras provocó la cólera implacable
de la diosa, sin pensar como un hombre”.

Ajax ha llegado, a causa de su grandeza y pese a ella, a una confianza en sí mismo que desemboca en ὕβρις. Su φρονεῖν no alcanza medida y, en la máxima exaltación de su naturaleza humana, excede los límites y se aleja del φρονεῖν, mezcla de sabiduría y prudencia, en que se basa la felicidad evocada en los versos finales de *Antígona*.

Cerrando el círculo, es preciso retomar φρονεῖν como expresión de sentimientos.

En el quinto episodio de *Agamenón*, Clitemnestra acaba de asesinar al rey. Se vanagloria de ello ante el coro. Los ancianos presagian que ha de pagar herida con herida. Clitemnestra formula un juramento: el temor no ha de entrar al palacio.

ἕως ἄν ἀΐθῃ πῦρ ἐφ' ἑστίας ἐμῆς
 Αἴγισθος, ὡς τὸ πρόσθεν εὐφρονῶν ἐμοί.
 (1435-1436)

“...mientras encienda el fuego de mi hogar Egisto,
 benévolo (leal) a mí como antes.”

También en la *Andrómaca* de Eurípides, los últimos dos versos de la *párodos*, muestran al coro de mujeres de Phtía expresando su solidaridad con Andrómaca.

μὴ παῖς τᾶς Διὸς κόρας
 σοί μ' εὐφρονοῦσαν εἰδῆ.
 (145-146)

“... no sea que la hija de Helena (lit. la hija de la hija de Zeus)
 sepa que te soy benévola”.

Así como Atenas tuvo una misión en Grecia por su actitud frente al peligro persa, gracias a sus poetas y artistas se convirtió en metrópoli espiritual, en crisol capaz de absorber y dar nueva vida al pensamiento filosófico jónico y a expresar los pensamientos más profundos a través de un sentimiento impregnado de belleza.